ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 28 mars 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal n° ... complétant la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers, a donné le 30 mars 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e maart 1967 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr ... houdende aanvulling van de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst en tot machtiging van de Minister van Financiën leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan, heeft de 30e maart 1967 het volgend advies gegeven :

Le projet se fonde sur les pouvoirs spéciaux qui viennent d'être accordés au Roi par les Chambres législatives (Doc. parl. Chambre, n°356, Doc. parl. Sénat,n°160).

L'article 1er, 3°, du texte adopté par les Chambres législatives dispose :

"Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut prendre toutes les dispositions utiles en vue :

...

3° d'étendre et d'assouplir l'intervention de l'Etat en matière de ducroire, de réassurance et de crédit à l'exportation".

Dans l'exposé des motifs du projet de loi, l'attribution de pouvoirs a été précisée. Il y est dit que le Gouvernement a décidé la promotion des exportations, notamment au moyen de bonifications d'intérêt aux pays en voie de développement, important à crédit des biens d'équipement de fabrication belge (p. 4).

\+

\+ +

Le projet d'arrêté n'est pas en forme, il ne comprend que le texte même des dispositions à insérer dans la loi du 3 juin 1964 .

Le texte proposé ci-après comble ces lacunes.

\+

\+ +

Dispositif.

Article 8.

Dans le bref délai dont il a disposé, le Conseil d'Etat n'a pu déterminer l'incidence du futur arrêté relatif au contrôle des subventions de l'Etat sur les interventions financières prévues par le présent projet,

.../...

ni résoudre les difficultés que l'application de cet arrêté pourrait soulever.

\+ +

Le texte, tel qu'il est présenté, laisse entendre que le concours de l'Etat serait accordé directement à des Etats étrangers alors que, dans la pratique, le financement prévu par le projet pourra fréquemment être consenti à des entreprises privées ou publiques, parties à une opération commerciale.

Pour cette raison, une autre rédaction est proposée ci-après.

\+ +

La fin de l'article 8 prévoit que le concours de l'Etat est "associé" à la fourniture de prestations belges. Comme l'exposé des motifs du projet 356 ne vise que les biens d'équipement de fabrication belge, il serait préférable de remplacer le mot "associé" par celui de "lié" qui est déjà employé à l'article 5 de la loi du 3 juin 1964

Il y a lieu d'observer en outre que ce membre de phrase ne figure pas dans le texte néerlandais.

Article 9.

La deuxième phrase de cet article n'indique pas que l'avis du comité doit être donné avant que le Ministre ne prenne sa décision. Telle est cependant l'intention du Gouvernement.

Le texte proposé tient compte de cette intention.

\+

\+ +

Compte tenu des observations qui précèdent et de quelques modifications de forme qui n'appellent pas de commentaire, le texte suivant est proposé :

ARRETE ROYAL N° ... COMPLETANT LA LOI DU 3 JUIN 1964 MODIFIANT L'ARRETE ROYAL N° 42 DU 31 AOUT 1939 REORGANISANT L'OFFICE NATIONAL DU DUCROIRE ET AUTORISANT LE MINISTRE DES FINANCES A CONSENTIR DES PRETS A DES ETATS OU A DES ORGANISMES ETRANGERS.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du ... attribuant certains pouvoirs au Roi en vue d'assurer la relance économique, l'accélération de la reconversion régionale et la stabilisation de l'équilibre budgétaire, notamment l'article 1er, 3°;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Un chapitre III, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers :

.../...

"Chapitre III. - Autres interventions financières en faveur des pays en voie de développement.

Article 8. Dans la limite des crédits ouverts au budget du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le Ministre qui a dans ses attributions les Relations commerciales extérieures est autorisé à apporter le concours de l'Etat au financement des opérations destinées à assurer la réalisation des projets d'équipement des pays en voie de développement. Ce concours prend la forme d'une intervention dans la charge d'intérêt relative au financement des projets précités; il est lié à la fourniture de prestations belges.

Article 9. Il est créé un comité technique pour l'aide à l'équipement des pays en voie de développement. Ce comité donne, au Ministre ayant dans ses attributions les Relations commerciales extérieures, son avis sur toutes les opérations exécutées en application du présent chapitre, préalablement à la décision ministérielle. La composition de ce comité et les modalités de son fonctionnement sont fixées par arrêté royal.

Article 2.-

Notre Ministre des Relations commerciales extérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

...

...

Het ontwerp is gegrond op de bijzondere machten welke d Wetgevende Kamers aan de Koning hebben verleend (Gedr. St. Kamer, nr. 356, Gedr. St. Senaat, nr. 160).

Artikel 1, 3°, van de door de Wetgevende Kamers goedgekeurde tekst bepaalt :

"Door in Ministerraad overlegde besluiten kan de Koning alle nuttige maatregelen treffen ten einde :

...

3° de tegemoetkoming van de Staat inzake delcredere, herverzekering en krediet aan de uitvoer uit te breiden en te versoepelen".

In de memorie van toelichting van het wetsontwerp is de toekenning van bevoegdheden nader omschreven. Daar wordt gezegd dat de Regering besloten heeft tot bevordering van de uitvoer door middel van rentevergoedingen aan de ontwikkelingslanden welke op krediet uitrustingsgoederen van Belgisch fabrikaat invoeren (blz. 4).

\+

\+ +

Het ontwerp-besluit is niet ingekleed zoals het hoort ; het bevat alleen de tekst zelf van de bepalingen die moeten worden ingevoegd in de wet van 3 juni 1964.

De hierna voorgestelde tekst vult die leemten aan.

\+

\+ +

Artikelen.

Artikel 8.

Binnen de korte termijn waarover hij heeft beschikt, heeft de Raad van State niet kunnen uitmaken welke terugslag het toekomstig besluit betreffende de controle op de Rijkssubsidies zal hebben op de in het onderhavige ontwerp bedoelde financiële bijdragen, en heeft hij geen oplossing kunnen geven aan de moeilijkheden welke de toepassing van dat besluit zou kunnen opleveren.

\+ +

Zoals de tekst is gesteld, laat hij verstaan dat de Staat zijn medewerking rechtstreeks aan vreemde Staten zou verlenen, terwijl de in het ontwerp bedoelde financiering in de praktijk vaak zal kunnen worden toegestaan aan particuliere of openbare ondernemingen die partij zijn bij een handelsverrichting.

Daarom wordt hierna een andere lezing in overweging gegev

\+ +

Volgens de Franse tekst van artikel 8, in fine, is de medewerking van de Staat "associé à la fourniture de prestations belges". Daar de memorie van toelichting van ontwerp 356 alleen spreekt van "uitrustingsgoederen van Belgisch fabrikaat", ware het verkieslijk het woord "associé" te vervangen door "lié", hetwelk reeds gebruikt is in artikel 5 van de wet van 3 juni 1964.

Het overeenkomstig zinsdeel ontbreekt in de Nederlandse tekst.

Artikel 9.

De tweede volzin van dit artikel zegt niet dat het comité zijn advies moet geven vooraleer de Minister zijn beslissing neemt, en dat is toch de bedoeling van de Regering.

De voorgestelde tekst houdt hiermede rekening.

\+

\+ +

Met inachtneming van deze opmerkingen wordt de volgende tekst voorgesteld, waarin ook een aantal vormwijzigingen zijn aangebracht die geen commentaar behoeven :

KONINKLIJK BESLUIT NR. ... HOUDENDE AANVULLING VAN DE WET VAN 3 JUNI 1964 TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 42 VAN 31 AUGUSTUS 1939 HOUDENDE REORGANISATIE VAN DE NATIONALE DELCREDEREDIENST EN TOT MACHTIGING VAN DE MINISTER VAN FINANCIEN LENINGEN AAN STATEN OF BUITENLANDSE ORGANISMEN TOE TE STAAN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Gelet op de wet van ... tot toekenning van bepaalde machten aan de Koning ten einde de economische heropleving, de bespoediging van de regionale reconversie en de stabilisatie van het begrotingsevenwicht te verzekeren, inzonderheid op artikel 1, 3°;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

.../...

Artikel 1.-

In de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr.42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst en tot machtiging van de Minister van Financiën leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan, wordt een hoofdstuk III ingevoegd, luidend als volgt :

"Hoofdstuk III. - Andere financiële bijdragen ten gunste van ontwikkelingslanden.

Artikel 8. Voor zover daartoe kredieten zijn uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, mag de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren, de medewerking van de Staat verlenen voor het financieren van verrichtingen met het oog op het uitvoeren van projecten voor de uitrusting van ontwikkelingslanden. Die medewerking bestaat in een bijdrage in de rentelast met betrekking tot de financiering van die projecten; zij is gebonden aan het verschaffen van Belgische prestaties.

Artikel 9. Er wordt een technisch comité ingesteld voor de medewerking aan de uitrusting van de ontwikkelingslanden. Dat comité dient de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren,vooraleer deze zijn beslissing neemt, van advies over alle verrichtingen die krachtens dit hoofdstuk worden gedaan. De samenstelling en de werkwijze van dat comité worden bij koninklijk besluit bepaald.

Artikel 2.-

Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

...

...

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : G. HOLOYE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	staatsraad,		voorzitter,
G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,		
J. MASQUELIN,	staatsraden,		
P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,		
G. ARONSTEIN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G. DE LEUZE,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE.

(s) G. HOLOYE.